

УДК 372.881.111.1

DOI:10.34670/AR.2020.69.68.035

Продукт-ориентированное обучение иностранному языку в неязыковых вузах

Бетретдинова Инесса Константиновна

Преподаватель кафедры иностранных языков № 2,
Российский экономический университет им. Г.В. Плеханова,
117997, Российская Федерация, Москва, Стремянный пер., 36;
e-mail: inessa_korn@mail.ru

Аннотация

В статье рассматривается проблема продукт-ориентированного иноязычного обучения студентов бакалавриата в неязыковом высшем учебном заведении. Приводится перечень умений будущих специалистов, отвечающих требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, профессиональных стандартов и рабочих программ учебной дисциплины «Иностранный язык». Автор анализирует особенности и преимущества продукт-ориентированного обучения в неязыковом вузе, а также результаты соответствующего проведенного исследования среди студентов такого вуза. Предложены рекомендации по реализации продукт-ориентированного обучения письменной речи студентов бакалавриата. Сделан вывод о том, что детальная разработка и апробация методики продукт-ориентированного обучения письменной речи студентов бакалавриата неязыковых вузов приобретает особое значение в настоящее время, поскольку именно эта концепция обеспечивает благоприятные условия для профессионально-личностного развития будущего специалиста.

Для цитирования в научных исследованиях

Бетретдинова И.К. Продукт-ориентированное обучение иностранному языку в неязыковых вузах // Педагогический журнал. 2020. Т. 10. № 5А. С. 173-180. DOI:10.34670/AR.2020.69.68.035

Ключевые слова

Продукт-ориентированное обучение, профессионально-личностное развитие, творческая деятельность, неязыковой вуз, обучение письменной речи.

Введение

В настоящее время важность владения одним или несколькими иностранными языками в контексте успешной профессиональной деятельности специалистов различных сфер представляется бесспорной. Обучение как минимум одному иностранному языку осуществляется практически во всех высших учебных заведениях Российской Федерации. Однако, по результатам исследований, всего лишь 15% российских студентов и выпускников вузов свободно говорят на английском языке и эффективно используют его в работе [Набиркина, 2020].

Перечень универсальных компетенций, отраженных в Федеральном государственном образовательном стандарте высшего образования (бакалавриат) по направлениям подготовки 43.03.02 «Туризм» и 43.03.03 «Гостиничное дело», включает универсальную компетенцию (УК-4), предусматривающую способность осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке [Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования (бакалавриат) по направлению подготовки 43.03.02 «Туризм», [www](#); Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования (бакалавриат) по направлению подготовки 43.03.03 «Гостиничное дело», [www](#)]. В свою очередь, Профессиональные стандарты «Экскурсовод (гид)» и «Руководитель / управляющий гостиничного комплекса / сети гостиниц», очерчивая ряд трудовых функций специалистов, утверждают о необходимости знания иностранного языка, основ межличностного и делового общения, делового протокола и этикета, стандартов делопроизводства и т.д. [Профессиональный стандарт «Экскурсовод (гид)», [www](#); Профессиональный стандарт «Руководитель», [www](#)]. Среди необходимых умений специалистов отмечены следующие:

- владение навыками организации устных и письменных коммуникаций с потребителями, партнерами, заинтересованными сторонами;
- соблюдение протокола деловых встреч и этикета с учетом национальных и корпоративных особенностей собеседников;
- владение английским языком или другим иностранным языком на уровне, обеспечивающем эффективные профессиональные коммуникации и др.

Очевидно, возникает некоторое противоречие между вышеуказанными требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (бакалавриат), профессиональных стандартов вкупе с запросами работодателей и недостаточно высоким уровнем подготовки будущих специалистов. Таким образом, проблема практической (профессиональной) направленности иноязычной подготовки студентов в неязыковых вузах выходит на передовые позиции и становится весьма актуальной.

Основная часть

Анализ рабочих программ учебной дисциплины «Иностранный язык» по направлениям подготовки 43.03.02 «Туризм» и 43.03.03 «Гостиничное дело» в неязыковом вузе показал, что в настоящее время особую ценность приобретает не только развитие иноязычных речевых умений устного и письменного общения профессионального характера (в том числе знание основных видов делового письма), но и самостоятельный творческий поиск студентов с использованием словарно-справочной литературы и интернет-ресурсов на иностранном языке

[Рабочая программа учебной дисциплины «Иностранный язык (базовый курс)» по направлению подготовки 43.03.02 «Туризм», 2019; Рабочая программа учебной дисциплины «Иностранный язык (базовый курс)» по направлению подготовки 43.03.03 «Гостиничное дело», 2019]. Планируемым результатом освоения дисциплины является формирование УК-4 в совокупности нескольких индикаторов достижения, в том числе таких, как использование информационно-коммуникативных технологий при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач (УК-4.2) и ведение деловой переписки с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурных различий в формате корреспонденции на государственном и иностранном(-ых) языках (УК-4.3). Из этого следует, что обучение иностранному языку на современном этапе характеризуется высокой практической значимостью и становится продуктивным.

Н.Ф. Коряковцева определяет *продуктивное образование* как «развитие познавательных и созидательных способностей обучающегося, раскрытие и реализацию его творческого потенциала, становление творческой личности». При этом одной из ключевых составляющих такого образования, по мнению исследователя, является создание личностно значимого образовательного продукта на основе самостоятельной добычи знаний для решения конкретной проблемы [Коряковцева, 2010, 7-8].

Термин «*продукт-ориентированное обучение*», введенный немецким филологом и философом Гюнтером Вальдманном, получил распространение в Германии еще в конце прошлого века [Waldmann, 2004]. Такие немецкие ученые, как Г. Вальдманн, Г. Кюглер, К. Фингерхут, Г. Хаас, К. Шпиннер и другие, внесли свой вклад в разработку данной концепции. Так, например, Г. Хаас подчеркивал две главенствующие формы активно-продуктивной деятельности обучающегося: работу над текстом, отличающуюся практической направленностью и его чувственно-индивидуальным усвоением, а также продуктивную разработку нового текста или его вариантов [Коряковцева, 2010, 44].

По мнению И.Л. Колесниковой, продукт-ориентированное обучение (product-oriented approach), как и предусматривает сам термин, имеет своей конечной целью создание конкретного продукта как результата обучающей и учебной деятельности, при этом данный подход рассматривает «изучаемые языковые и речевые явления как статические единицы, к порождению или пониманию которых следует стремиться в процессе обучения» [Кобзева, Скуйбедина, Ширшиков, 2019]. Упомянутым продуктом могут быть эссе, доклады, отчеты, реклама, исследования, словари, обзор и анализ тематических ресурсов, портфолио, презентации, рефераты и иные работы, – в любом случае, это результат активной добычи знаний, самостоятельной творческой деятельности обучающегося, а не тривиальная копия уже имеющегося образца. В этой связи целесообразно подчеркнуть такую специфическую особенность продукт-ориентированного обучения, как творческий компонент или креативность. В ходе создания личностного образовательного продукта приобретаемые знания усваиваются эффективно именно за счет креативной составляющей этого процесса, обработки индивидуально значимой новой информации.

Учитывая вышеизложенное, мы соглашаемся с определением продукт-ориентированного обучения, предложенным Н.А. Алтуховой, подчеркивающей, что это «концепция языкового обучения, основанного на творческом усвоении знаний в процессе самостоятельной продуктивной деятельности, направленной на развитие языковых и творческих способностей обучающихся» [Алтухова, 2015].

Применительно к рассматриваемому в данной статье обучению иностранному языку в

неязыковом вузе данное определение претерпевает несущественные изменения. Вслед за Г.В. Сороковых мы будем подразумевать под продукт-ориентированным обучением в неязыковом ВУЗе концепцию иноязычного профессионального образования, основанную на творческом усвоении знаний, формировании различных компетенций и навыков в процессе самостоятельной продуктивной деятельности студентов, направленной на развитие умений профессиональной коммуникации, лингвистических и креативных способностей современного специалиста [Сороковых, 2018]. Следовательно, целью подобного обучения является не только создание индивидуального продукта, но и практика самостоятельного решения учебных (профессиональных) задач, а главное – предоставление студентам необходимого инструментария для креативного усвоения новой ценной информации.

Говоря о преимуществах продукт-ориентированного обучения иностранному языку в высших учебных заведениях, следует подчеркнуть не только развитие когнитивных и творческих способностей студентов, но также увеличение их учебной автономии и практическую ценность создаваемого продукта непосредственно в контексте их будущей профессиональной деятельности.

Тем не менее, при всех несомненных достоинствах концепции продукт-ориентированного обучения в неязыковом вузе методика его реализации представляется нам недостаточно разработанной ввиду относительно низкого процента студентов и выпускников, свободно владеющих иностранным языком и применяющих эти знания в своей работе, о чем велась речь в начале статьи.

В рамках проводимого исследования в ФГБОУ ВО «РЭУ им. Г.В. Плеханова» нами были отобраны несколько подгрупп студентов бакалавриата 1-3 курсов, обучающихся по направлениям подготовки «Гостиничное дело» и «Туризм». Первокурсникам было предложено написать резюме (CV, Curriculum Vitae) и сопроводительное письмо (Cover Letter), а студентам 2 и 3 курсов – отчет о стажировке / производственной практике (Placement Report). Также студентам всех курсов было предложено разработать небольшую презентацию-рекламу любого продукта (новая экскурсионная программа, отдых в отеле или СПА-салоне и т.д.) В результате анализа полученных работ важно отметить, что около 10% студентов не справились с поставленной коммуникативной задачей, то есть смогли написать всего лишь несколько простых предложений, не отличающихся четкой структурой и связностью. Что касается остальных 90%, то практически все они воспользовались образцами письменных работ, найденными в Интернете, по выражению обучающихся, «первыми попавшимися», а значит, не удостоенными тщательного анализа. Также были и те, кто сдал резюме и сопроводительные письма, написанные еще при обучении в школе, не привнося особых изменений в содержание работы. Что же касается презентаций, то при выступлениях студенты продемонстрировали относительно ограниченные знания специализированных клише и фраз, необходимых для успешного выступления. Более того, около 40% студентов-бакалавров использовали такие предложения, как *Now I am going to speak about...* и *That is all I wanted to say*, характерные для устной части экзаменов, сдаваемых ими ранее (ОГЭ, ЕГЭ). Данные результаты позволяют сделать следующий вывод: в процессе изучения иностранного языка в неязыковом вузе студенты при подготовке (написании) подобных практически направленных работ, связанных с их профессиональной деятельностью, пытаются минимизировать усилия, сводя их к переписыванию с какого-либо образца и незначительным изменениям исходного варианта. При этом студенты (в частности, 1-2 курсов) объясняют это тем, что привыкли к шаблонной работе еще со школьной скамьи, а малейшее отступление от образца зачастую расценивалось

педагогами как грубое нарушение и влекло за собой более низкие результаты (баллы, отметки). Некоторые студенты-третьекурсники поделились, что копировали шаблоны по причине слабого знания дисциплины в общем и боязни совершить лексико-грамматические ошибки в частности. Как бы то ни было, очевиден тот факт, что недостаточная разработка пошаговой методики продукт-ориентированного обучения в неязыковом высшем учебном заведении препятствует более глубокому и эффективному, а главное, осмысленному усвоению материала, его индивидуальной интерпретации при создании личностного образовательного продукта.

По компетентному мнению, Г.В. Сороковых, одним из неотъемлемых условий реализации концепции продукт-ориентированного обучения в высшем учебном заведении является владение знаниями, навыками и умениями (исследовательскими, организаторскими, профессиональными) общеобразовательного характера, а также представление о целях, содержании и методах организации творческой деятельности, способствующих успешному решению профессиональных творческих задач [Сороковых, 2008].

При разработке методики продукт-ориентированного обучения иноязычной письменной речи студентов бакалавриата в неязыковых вузах рационально учитывать следующие рекомендации:

1. Работа с текстом, будь то эссе, реклама или деловое письмо, должна предваряться групповым обсуждением данной темы, мозговым штурмом возможных идей относительно его цели и содержания.

2. При переходе к непосредственной работе над текстом необходимо настроить студентов на его неспешное осмысленное прочтение и осознание конкретной практической ценности текста для их будущей профессиональной деятельности.

3. Восприятие (понимание) текста должно осуществляться не только с точки зрения его содержания для дальнейшей переработки полученной информации, но и с позиции его структурно-смысловых связей, жанровой принадлежности, характерных признаков (например, обилие терминологии, отбор специализированной лексики, определенные клише, сложноподчиненные и сложносочиненные предложения и т.д.).

4. Анализ готовых продуктов (исходных текстов) должен включать в себя изучение по крайней мере минимально отличающихся, а в лучшем случае – достаточно разнообразных вариантов одной и той же работы, будь то резюме, письмо-претензия или эссе. В этом случае хотя бы на первых порах преподавателю необходимо снабжать студентов достаточно богатым перечнем справочной литературы / интернет-ресурсов для их дальнейшей самостоятельной работы. Таким образом, студенты, изучив пусть и незначительные отличия текстов единой жанровой принадлежности, получают возможность на основе данного анализа генерировать свои идеи по наполнению четко структурированной работы, привносить обновленное содержание, иными словами, создавать индивидуальный (лично значимый) образовательный продукт (письменную работу).

Заключение

Таким образом, проблема практической (профессиональной) направленности иноязычной подготовки студентов в неязыковых вузах выходит на передовые позиции и становится весьма актуальной.

Несомненно, детальная разработка и апробация методики продукт-ориентированного обучения письменной речи студентов бакалавриата неязыковых вузов приобретает особое

значение в настоящее время, поскольку именно эта концепция обеспечивает благоприятные условия для профессионально-личностного развития будущего специалиста.

Библиография

1. Алтухова Н.А. Концепция продукт-ориентированного обучения как один из способов развития литературно-творческих способностей и формирования креативной личности в школах Германии // Бизнес. Образование. Право. Вестник Волгоградского Института Бизнеса. 2015. № 2 (31). С. 314-318.
2. Кобзева О.В., Скуйбедина О.Н., Ширшиков В.Б. Продукт-ориентированное обучение иностранному языку в неязыковом вузе как научная проблема // Среднее профессиональное образование. 2019. № 7. С. 40-43.
3. Коряковцева Н.Ф. Теория обучения иностранным языкам: продуктивные образовательные технологии. М.: Академия, 2010. 192 с.
4. Набиркина М. Час Speak: знание английского языка влияет на зарплату послу вуза // Российская газета. Федеральный выпуск. 2020. № 152 (8206). 29 июня. URL: <https://rg.ru/2020/06/29/eksperty-vyiasnili-kak-vypuskniki-vuzov-znaiut-anglijskij-iazyk.html>.
5. Профессиональный стандарт «Руководитель» / управляющий гостиничного комплекса / сети гостиниц // Российская Федерация. Стандарты. URL: <https://classinform.ru/profstandarty/33.007-rukovoditel-upravliaiushchii-gostinichnogo-kompleksa-seti-gostinitc.html>.
6. Профессиональный стандарт «Экскурсовод (гид)» // Российская Федерация. Стандарты. URL: <http://fgosvo.ru/uploadfiles/profstandart/04.005.pdf>.
7. Рабочая программа учебной дисциплины «Иностранный язык (базовый курс)» по направлению подготовки 43.03.02 «Туризм». М., 2019. 79 с.
8. Рабочая программа учебной дисциплины «Иностранный язык (базовый курс)» по направлению подготовки 43.03.03 «Гостиничное дело». М., 2019. 79 с.
9. Сороковых Г.В. Продукт-ориентированная подготовка учителя иностранного языка как методическая проблема // Торосян Л.Д. (ред.) Сборник материалов IV Всероссийской (с международным участием) научно-методической конференции «Культурно-языковое взаимодействие в процессе преподавания дисциплин культурологического и лингвистического циклов в современном полиэтничном вузе». М., 2018. С. 183-187.
10. Сороковых Г.В. Продукт-ориентированное обучение иностранному языку в Германии // Педагогика. 2008. № 5. С. 94-97.
11. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования (бакалавриат) по направлению подготовки 43.03.02 «Туризм» // Российская Федерация. Стандарты. URL: <http://fgosvo.ru/430302>.
12. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования (бакалавриат) по направлению подготовки 43.03.03 «Гостиничное дело» // Российская Федерация. Стандарты. URL: <http://fgosvo.ru/430303>.
13. Haas G. Handlungs – und produktionsirientierter Literaturunterricht. Theorie und Praxis eines «anderen» Literaturunterrichts fur die Primar-und Sekundarstufe. Seelze: Kallmeyer, 2004. 203 p.
14. Waldmann G. Produktiver Umgang mit Literatur im Unterricht. Grundriss einer produktiven Hermeneutik. Theorie Didaktik – Verfahren – Modelle. Baltmannsweiler: Schneider, 2004. 150 p.

Product-oriented approach in foreign language teaching at non-linguistic universities

Inessa K. Betretdinova

Lecturer of the Department of foreign languages No. 2,
Plekhanov Russian University of Economics,
117997, 36 Stremyannyi lane, Moscow, Russian Federation;
e-mail: inessa_korn@mail.ru

Abstract

The article deals with the problem of the product-oriented approach in teaching foreign languages to undergraduate students at a non-linguistic higher educational institution. The list of

future specialists' skills meeting the requirements of the Federal State Educational Standard of Higher Education, occupational standards and foreign languages syllabus is presented. The author analyzes the specifics and advantages of the product-oriented approach implementation at a non-linguistic university, as well as the results of the relevant conducted research among the students studying at such a university. It is noted that currently, the importance of knowing one or several foreign languages in the context of the successful professional activity of specialists in various fields seems to be indisputable. At least one foreign language is taught in almost all higher educational institutions of the Russian Federation. The recommendations concerning the implementation of the product-oriented approach in teaching writing to undergraduate students are suggested as well. It is concluded that the detailed development and testing of the methodology for product-oriented teaching of written speech to undergraduate students of non-linguistic universities is of particular importance at the present time, since this concept provides favorable conditions for the professional and personal development of a future specialist.

For citation

Betretdinova I.K. (2020) Produkt-orientirovannoe obuchenie inostrannomu yazyku v neyazykovykh vuzakh [Product-oriented approach in foreign language teaching at non-linguistic universities]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 10 (5A), pp. 173-180. DOI:10.34670/AR.2020.69.68.035

Keywords

Product-oriented approach, individual professional development, creative activities, non-linguistic university, teaching writing.

References

1. Altukhova N.A. (2015) Kontseptsiya produkt-orientirovannogo obucheniya kak odin iz sposobov razvitiya literaturno-tvorcheskikh sposobnostei i formirovaniya kreativnoi lichnosti v shkolakh Germanii [The concept of product-oriented learning as one of the ways to develop literary and creative abilities and the formation of a creative personality in German schools]. *Biznes. Obrazovanie. Pravo. Vestnik Volgogradskogo Instituta Biznesa* [Business. Education. Right. Bulletin of the Volgograd Institute of Business], 2 (31), pp. 314-318.
2. Federal'nyi gosudarstvennyi obrazovatel'nyi standart vysshego obrazovaniya (bakalavriat) po napravleniyu podgotovki 43.03.02 "Turizm" [Federal state educational standard of higher education (bachelor's degree) in the direction of training 43.03.02 "Tourism"]. *Rossiiskaya Federatsiya. Standarty* [Russian Federation. Standards]. Available at: <http://fgosvo.ru/430302> [Accessed 18/11/2020].
3. Federal'nyi gosudarstvennyi obrazovatel'nyi standart vysshego obrazovaniya (bakalavriat) po napravleniyu podgotovki 43.03.03 "Gostinichnoe delo" [Federal state educational standard of higher education (bachelor's degree) in the direction of training 43.03.03 "Hotel business"]. *Rossiiskaya Federatsiya. Standarty* [Russian Federation. Standards]. Available at: <http://fgosvo.ru/430303> [Accessed 16/11/2020].
4. Haas G. (2004) *Handlungs – und produktionsorientierter Literaturunterricht. Theorie und Praxis eines "anderen" Literaturunterrichts für die Primar-und Sekundarstufe*. Seelze: Kallmeyer.
5. Kobzeva O.V., Skuibedina O.N., Shirshikov V.B. (2019) Produkt-orientirovannoe obuchenie inostrannomu yazyku v neyazykovom vuze kak nauchnaya problema [Product-oriented teaching of a foreign language in a non-linguistic university as a scientific problem]. *Srednee professional'noe obrazovanie* [Secondary vocational education], 7, pp. 40-43.
6. Koryakovtseva N.F. (2010) *Teoriya obucheniya inostrannym yazykam: produktivnye obrazovatel'nye tekhnologii* [Theory of teaching foreign languages: productive educational technologies]. Moscow: Publ.
7. Nabirkina M. (2020) Chas Speak: znanie angliiskogo yazyka vliyaet na zarplatu poslu vuza [Speak Hour: Knowledge of the English Language Affects the Salary of the University Ambassador]. *Rossiiskaya gazeta. Federal'nyi vypusk* [Rossiyskaya Gazeta. Federal issue], 152 (8206), 29th June. Available at: <https://rg.ru/2020/06/29/eksperty-vyiasnili-kak-vypuskniki-vuzov-znaiut-anglijskij-iazyk.html> [Accessed 18/11/2020].
8. Professional'nyi standart "Ekskursovod (gid)" [Professional standard "Tour guide "]. *Rossiiskaya Federatsiya. Standarty*

- [Russian Federation. Standards]. Available at: <http://fgosvo.ru/uploadfiles/profstandart/04.005.pdf>.
9. Professional'nyi standart "Rukovoditel' / upravlyayushchii gostinichnogo kompleksa / seti gostinits" [Professional standard "Manager" / manager of a hotel complex / hotel chain]/. *Rossiiskaya Federatsiya. Standarty* [Russian Federation. Standards]. Available at: <https://classinform.ru/profstandarty/33.007-rukovoditel-upravliaiushchii-gostinichnogo-kompleksa-seti-gostinits.html> [Accessed 22/11/2020].
 10. *Rabochaya programma uchebnoi distsipliny "Inostrannyi yazyk (bazovyi kurs)" po napravleniyu podgotovki 43.03.02 "Turizm"* [Working program of the academic discipline "Foreign language (basic course)" in the direction of training 43.03.02 "Tourism"] (2019). Moscow.
 11. *Rabochaya programma uchebnoi distsipliny "Inostrannyi yazyk (bazovyi kurs)" po napravleniyu podgotovki 43.03.03 "Gostinichnoe delo"* [Working program of the academic discipline "Foreign language (basic course)" in the direction of training 43.03.03 "Hospitality"] (2019). Moscow.
 12. Sorokovykh G.V. (2008) Produkt-orientirovannoe obuchenie inostrannomu yazyku v Germanii [Product-oriented foreign language teaching in Germany] // *Pedagogika* [Pedagogy], 5, S. 94-97.
 13. Sorokovykh G.V. (2018) Produkt-orientirovannaya podgotovka uchitelya inostrannogo yazyka kak metodicheskaya problema [Product-oriented training of a foreign language teacher as a methodological problem]. In: Torosyan L.D. (ed.) *Sbornik materialov IV Vserossiiskoi (s mezhdunarodnym uchastiem) nauchno-metodicheskoi konferentsii "Kul'turno-yazykovoe vzaimodeistvie v protsesse prepodavaniya distsiplin kul'turologicheskogo i lingvisticheskogo tsiklov v sovremennom polietnichnom vuze"* [Proc. All-Russian Conf. "Cultural and linguistic interaction in the process of teaching disciplines of culturological and linguistic cycles in a modern polyethnic university"]. Moscow, pp. 183-187.
 14. Waldmann G. (2004) *Produktiver Umgang mit Literatur im Unterricht. Grundriss einer produktiven Hermeneutik. Theorie Didaktik – Verfahren – Modelle*. Baltmannsweiler: Schneider.